

⁷ В представленной конструкции слово не найдено, однако слово žäbe означает «доспехи, броня».

⁸ В данной работе это выражение переведено как «казначей», т.е. люди, так или иначе связанные с экономикой, хотя оно также может означать и «население местности Хибрат».

⁹ Возможна описка переписчика или диалектное использование слова turqaq – «земля».

¹⁰ Денежная единица.

¹¹ Речь, очевидно, идет о лишении дворянского звания в качестве наказания.

¹² С персидского – «четыре». В оригинале пропущен звук «р».

¹³ Дословного перевода не найдено. Возможен смысл «повинуйся указу».

¹⁴ Мера веса. Исходя из текста очевидно, что «шахский бадман» намного тяжелее просто-го «бадмана».

¹⁵ «Бясти», «Бясти пул» – денежные единицы. Соотношение с «золотым» неизвестно.

¹⁶ Смысл приведенного в тексте «kälürlär» не очень понятен, однако контекст наводит на мысль о «лишении» дворянского звания.

Ф.М. Хисамова, профессор КГУ,

Р.А. Мусин, аспирант КГУ

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ КОНВЕРСИИ КАК ТИПУ ТРАНСПОЗИЦИИ

Явление конверсии наблюдается не только во французском и татарском языках, но и во многих языках мира: английском, молдавском, армянском. Конверсия, являющаяся типом транспозиции, – один из оригинальных способов словообразования, обогащающих язык. Это – сложный языковой феномен, изучение которого, а значит, и трактовка его понятия представляют огромный интерес.

Языковед Ю.С. Степанов конверсию обозначает термином «Несобственная деривация», во французской терминологии «Derivation impropre, sans suffixe», что объясняется делением словообразования во французском языкознании на два типа: собственная деривация, к которой относят суффиксальное словообразование, и несобственная деривация. Некоторые специалисты конверсию называют транспозицией. Так, Г.Г. Соколова заявляет, что для обозначения вида словообразования, называемого в ряде трудов «конверсия», возможно использовать обозначение, предложенное Ш.Балли, – «транспозиция». В.Г. Гаку тоже отдает предпочтение понятию «транспозиция», которое понимается гораздо шире, чем понятие «конверсия», и данный термин также встречается в его трудах.

По В.Г. Гаку, при конверсии слово иной части речи образуется без участия аффиксов, путем изменения синтаксической функции и морфологической парадигмы, т.е. конверсию относят к морфологической транспозиции, основными способами которой являются аффиксация и конверсия. Морфологическую транспозицию, при которой слово переходит в другую часть речи так, что формируется новое слово, отличают от синтаксической, при которой слово выполняет функцию другой части речи, не переходя, однако, морфологически в эту часть речи. Например, courage-courageux, как и в татарском языке кыюлык-кыю, представляют морфологическую транспозицию, а courage-plein de courage – во французском и в татарском – кыюлык-кыюлык белән тулы представляют синтаксическую транспозицию. Морфологическая и синтаксическая транспозиции относятся к функциональной транспозиции, при которой происходит приспособление слова для выпол-

нения функции иной части речи, т.е. конверсия является функциональной морфологической транспозицией.

В семасиологическом аспекте по Ш.Балли существует транспозиция функциональная, при которой не изменяется семантика (*je marche-la marche*) и семантическая – при сдвиге в значении.

Поскольку транспозиция представляет собой явление, возможное на разных уровнях строения языка, целесообразно различать транспозицию морфологическую, результатом которой оказывается полное изменение морфологического окружения основы, и транспозицию синтаксическую, результатом которой является изменение синтаксических функций исходной единицы без полного изменения ее морфологического окружения. Морфологическую конверсию во многих случаях трудно отличить от синтаксической транспозиции, когда слово выполняет функцию иной части речи, не переходя морфологически в состав этой части речи.

Переход слова в иную часть речи путем конверсии – процесс, включающий ряд промежуточных ступеней. В некоторых конструкциях слово может утрачивать специфические черты части речи. Слово *monstre* в *un travail monstre* квалифицируется словарями как морфологическая конверсия, а *miracle* в *un produit miracle* как адъективированное употребление, т.е. синтаксическая транспозиция.

Понятие конверсии, разработанное первоначально на материале английского языка, прежде всего, в работах А.И.Смирницкого, имеет у Докулила более широкое значение. А.И.Смирницкий ограничивал конверсию случаями совершенно неизменной основы без звуковых видоизменений в основе (чередование, изменение ударения). М.Докулила же признает и конверсию, сопровождаемую фонетическим изменением в основе. Фонетическое изменение, характерное для английского, всегда является дополнительным, зависимым словообразовательным средством.

Во французском языкознании, как и в татарском, по поводу конверсии высказывались разные точки зрения. Так, оппозицию типа *assis part. p./adj*, в которой производное получает парадигму новой части речи, Ю.С.Степанов относит к полной конверсии. Наряду с ней выделяют и неполную, или синтаксическую конверсию, при которой слово или словосочетание только в одной или нескольких синтаксических позициях приобретает функциональные предметы новой части речи. Таковы слова и словосочетания, выступающие в функции определения, но не согласующиеся в роде и числе с определением, не образующие степеней сравнения, т.е. не получающие грамматических категорий прилагательного (*un vetement tout temps, une galette mille feuilles*).

А.Дармстетер трактовал это явление как несобственную деривацию в становлении. Но подобные примеры неполной синтаксической конверсии не столь продуктивны во французском языке, где в качестве определения широко используется предложная именная конструкция (*une montre en or*).

О.И.Богомолова подчеркивает, что конверсия допускает самые разнообразные семантические преобразования. Так, значение абстрактного существительного может трансформироваться в конкретное и, наоборот, (*un toupet– le toupet, une reference-la reference*), значение прилагательного может меняться в зависимости от пост- и препозиции (*un homme grand-un grand homme*). Богомолова относит конверсию к грамматической и семантической деривации. Между тем в современном языкознании конверсия относится к грамматической деривации, и критерием определения самого факта появления нового слова служит приобретение им парадигмы другой части речи.

Г.Марчанд предложил пересмотреть эту концепцию, называя конверсией исключительно употребление слова в неисконной для него синтаксической функции.

В татарском языкознании наличествует по исследуемой проблеме несколько точек зрения. Одни языковеды считают, что при конверсии не происходит никакого перехода из одной части речи в другую, изменяется лишь его синтаксическая функция. Ф.А.Ганиев называет еще конверсию как лексико-грамматический способ словообразования, т.к. образование нового слова происходит путем перехода слова или словоформы в другой лексико-грамматический класс, в другую часть речи. В зависимости от части речи, в которую переходит слово, этот процесс называется субстантивацией, адъективизацией. Что касается термина «транспозиция», то в трудах Ф.А.Ганиева он не использовался.

Во французском языке явление конверсии менее распространенное, нежели в английском, татарском языках. По Н.Г.Корлэтянд прилагательное может приобрести лексико-семантическое значение и выполнять синтаксическую функцию существительного или наречия (на материале молдавского языка), существительное может переходить в категорию прилагательного. Здесь речь идет об особом виде словообразования, т.е. конверсии, когда лексические единицы формируются без использования морфологических, словообразовательных элементов в виде суффиксов и префиксов.

Таким образом, конверсия, являясь распространенным явлением во многих языках, чаще всего понимается как безаффиксальный способ словообразования, несобственная или грамматическая деривация. Термин транспозиции в обозначении вышеупомянутого языкового явления не встречается в татарском языке. В любом случае по отношению к транспозиции конверсия является более узким понятием. В.Г.Гак рассматривает конверсию в качестве функциональной морфологической транспозиции, которая играет огромную роль в языке, расширяя его номинативные возможности посредством перевода слова в иной функциональный класс морфологически.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Андреева В.Н.* Лексикология современного французского языка// – М.: Учебно-педагогическое изд-во просвещения, 1955.
2. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка// М.: Добросвет, 2000.
3. *Ганиев Ф.А.* Конверсия в татарском языке// Казань: Тат.кн. изд-во, 1985.
4. *Ганиев Ф.А.* Суффиксальное словообразование в современном татарском языке // – Казань: Тат. кн. изд-во, 1974.
5. *Кубрякова Е.С.* Деривация, транспозиция, конверсия// Вопросы языкознания, М., 1974, №5.
6. *Левит З.Н.* Лексикология французского языка // М.: Высшая школа, 1979.
7. *Степанов Н.С.* Синтаксическая конверсия во французском языке // Вопросы филологии, М., 1962, вып. 1.
8. Словарь лингвистических терминов // Советская энциклопедия, М., 1969.

А.М.Хайруллина,
преподаватель французского языка КГУ